

图解德國会话

德 英 中 對 照

圖解德國會話

陳士峯編著

Germany Graphic Conversation

文源書局印行

目 次

I 發音・文法編

字 母	1
發 音	2
文 法	6
冠詞與冠詞類 (§ 1~5)	6
名 詞 (§ 6, 7)	8
形容詞 (§ 8, 9)	11
代名詞 (§ 10~12)	13
副 詞 (§ 13)	16
前置詞 (§ 14)	16
連接詞 (§ 15)	16
動 詞 (§ 16~19)	17

II 會 話 編

1. 日常使用語句 (Alltägliche Redensarten)	25
2. 在德國領事館 (Auf dem deutschen Konsulat)	28
3. 在國境 (An der Grenze)	32
4. 在車站 (Auf dem Bahnhof)	36
5. 在港口 (Im Hafen)	40
6. 在機場 (Im Flughafen)	44
7. 在旅館 (Im Hotel)	48
8. 在寄宿舍 (In der Pension)	52
9. 在寢室 (Im Schlafzimmer)	56

10. 在都市裏 (In der Stadt)	60
11. 在銀行 (In der Bank)	64
12. 百貨店 (Ein großes Warenhaus)	68
13. 香煙舖・報紙 (Der Tabakladen, die Zeitung)	72
14. 在酒吧裏 (In der Bar)	76
15. 在餐廳裏 (Im Restaurant)	80
16. 在旅行社 (Das Reisebüro)	84
17. 訪問 (Auf Besuch)	88
18. 在水果店 (Im Obstladen)	92
19. 花攤 (Der Blumenladen)	96
20. 天氣 (Das Wetter)	100
21. 郵政與電報 (Post und Telegraph)	104
22. 汽車 (Das Auto)	108
23. 汽車旅行 (Die Reise im Auto)	112
24. 鐘錶店 (Beim Uhrengeschäft)	116
25. 西服店 (Das Schneidergeschäft)	120
26. 在女時裝店裏 (Im Modesalon)	124
27. 理髮師 (Der Frisör)	128
28. 在醫院 (Beim Arzt)	132
29. 照片 (Die Photographie)	136
30. 劇場 (Das Theater)	140
31. 運動 (Die Sportarten)	144
32. 足球比賽 (Das Fußballspiel)	148
33. 在海邊 (Am Strand)	152

III 附 錄

基數・序數·····	157
星期・月・四季・時刻·····	159
烹飪表·····	161
暗記用重要單語·····	167
主要不規則動詞變化表·····	186

Das Alphabet

大寫	小寫	音標	大寫	小寫	音標
A	a	[a:]	Q	q	[ku:]
B	b	[be:]	R	r	[er]
C	c	[tse:]	S	s	[es]
D	d	[de:]	T	t	[te:]
E	e	[e:]	U	u	[u:]
F	f	[ef]	V	v	[fau]
G	g	[ge:]	W	w	[ve:]
H	h	[ha:]	X	x	[iks]
I	i	[i:]	Y	y	[ypsilon]
J	j	[jət]	Z	z	[tset]
K	k	[ka:]			
L	l	[el]	Ä	ä	[ɛ:] [a: úmlaut]
M	m	[em]	Ö	ö	[ø:] [o: úmlaut]
N	n	[en]	Ü	ü	[y:] [u: úmlaut]
O	o	[o:]			
P	p	[pe:]	ß		[es-tset]

字母和英語一樣都是26個字母。此外，還有稱之謂變母音 (Umlaut) 的ä, ö, ü三個母音。B本是s+z，如今使用德國的文字寫成ß。視情況也可以寫做ss。

發 音

【一般注意事項】 德語之母音尤其是變母音，和英語的發音不盡相同，所以應該格外注意地念。此外，大體以念羅馬音的方式念，可保無啥困難。下面就將母音的發音，和不能按羅馬字的念法念的子音，扼要簡述於下。

I 母 音

A, a (大體與國音Y, Y——念法同。)

[a:] Plan (計劃), Abend (傍晚), Glas (玻璃)

[a] alt (舊的), kalt (冷的), Mann (男人)

E, e (念長母音時，拉開嘴唇的兩端，念成近乎國音一；短母音之念法大體與國音ㄘ相同，拼字最後的e，念成介乎Y和ㄘ之間音，但極輕。)

[e:] Tee (茶), See (湖, 海), gehen (去)

[ɛ] hell (明亮的), Bett (床), Geld (錢)

[ə] Name (名字), Dame (婦人), Onkel (叔父)

I, i (拉開嘴唇兩端發音)

[i:] Biebel (聖經), Ihnen (您), Igel (猜)

[ɪ] Film (電影), bitten (懇求), in (在~中)

O, o (嘴唇弄尖突出發音)

[o:] Ton (音), Brot (麵包), Boot (小艇)

[ɔ] Gott (神), Onkel (叔父), oft (常常)

U, u (比O更弄尖嘴唇發音)

[u:] Kuh (母牛), Blume (花), gut (好的)

[ʊ] Butter (奶油), Mutter (母), Luft (空氣)

【母音的長短】 有兩個同樣的母音連續時，以及母音之後有h時，便變成長母音（h是無聲音），母音在兩個子音之前時，便變成短母音。一子音（+母音）之前的母音也是長母音。

II 變母音

Ä, ä (發音和國音ㄞ——，ㄞ大體相同)

[ɛ:] Ähre (穗), gähnen (打哈息), Gewähr (保證)

[ɛ] Lärm (嘈音), Kälte (冷度), Gäste (客人^{pl.})

Ö, ö (和發 O 音時一樣突出嘴唇發成國音ㄞ——音)

[ø:] Öl (油), hören (聽), tönen (響)

[œ] können (能夠), Götter (諸神), Köln (凱倫河)

ü, ü (和發 U 音時一樣突出嘴唇發成國音ㄞ——或是一——音)

[y:] Hügel (丘), grün (綠的), prüfen (考試)

[ʏ] dünn (薄的), Hütte (小屋), Müller (人名·麵粉店)

III 短母音

ei [aɪ] eins (1), zwei (2), drei (3)

ey [aɪ] Meyer

eu [ɔy] heute (今日), neu (新的), treu (忠實的)

äu [ɔy] Fräulein (令嬌), Bäume (各樹)

ie [i:] Liebe (愛), liegen (躺下) 不過, Familie

(此外, ai, ay [aɪ]; au [au] 可按羅馬字般發音即可)

【關於音標的注意】關於德語的音標，無非在 之前加 者，因此，讀音往往不一致。例如 Tee, Ähre, Öl 中之 ㄞ——之讀音就全部不同了。希各位看拼字，多讀上述應加注意的發音。

IV 子音 (需要注意者)

1. b, d, g 若連接字尾或拼字中母音之後時，便念成 [p], [t], [k]。

Berg (山), Bad (浴), derb (粗野的), Mägde (女傭人們)

2. c 有 [k] (ku) 和 [ts] (tsu) 二種發音。

Camera (照相機), Cigarre (紙捲香煙)

3. 母音在 h 之前時，h 便是無聲字。

Hahn (公雞), Bohne (豆), froh (快樂的)

4. j 不讀 [ju] 而讀國音 [yu] 。

Chine (中國), Chinoise (中國人), Jugend (青春)

5. s 在母音之前時，要讀爲 [z] (zu)，此外則念 [s] (su) 。

singen (唱), Sonne (太陽), Haus (家)

6. v 念做 [f] (fu) 。

在外來語中時念 [v] (bu) 。

7. w 念做 [v]，(bu) 音，亦係 [f] (fu) 之有聲音。

Wagen (車), Winter (冬)

wa, wi, wu……分別念做 (bua) (bui), (buu) 。

8. Z 念 [ts] 。

Zahl (數), Tanz (舞)

9. ch 是 a, o, u, au+ch 的時候，其發音一如從 (ha), (ho), (fu) 拿掉母音部份，念做 [x]，此外，[C] 的發音是從 [hi] 拿掉 [i] 一般。不過，用於外來語時是念 [K] (Ku) 。

Christ
acht (8), Buch (書), ich (我), echt (真正的)

10. sch 整個念做 [ʃ] (shiyu) 。

schön (美麗的), Schnee (雪), Mensch (人類)

11. 字頭的 s 也念做 [ʃ] (shiyu) 。

Speise (膳食), Stein (石頭), Sport (運動), stehen (站)

12. tsch 念 (Chiyu) 。

deutsch (德國的), zwitschern (唧叫)

13. ti- 在外來語中念 [tsi] (tsui) 。

Nation (國民), Station (火車站)

14. x 和 chs 一樣念做 [ks] (Kusu) 。

Text (教科書), Fuchs (狐狸)

15. ck 念 k (Ku) 。

dick (粗的), Glück (幸福)

16. 凡以-ig終了時，或是其後面連接子音時，便變成〔-iç〕（ihi），但連接母音時是念〔-ig〕（igu）。

König（王），Predigt（訓誡），Königin（女王）

17. ds, ts, tz 三者都和z一樣念〔ts〕（tsu）。

abends（在傍晚），nachts（在晚上），jetzt（現在）

18. dt, th 在一個t一樣念做〔t〕。

Gesandte（大使），Theater（劇場）

19. ph 雖念〔f〕（fu），但pf須念做〔pf〕（pufu）。

Philosophie（哲學），Pfeife（煙斗）

20. qu 念做〔kv〕（kubu），而q必然在後面連接u出現。

Quelle（泉），bequem（舒適的）

21. B 和 ss 常常念做〔s〕（su），但絕不濁讀。

Fuß（腳），grüßen（打招呼），essen（吃）

22. 連接於字尾的-er 是念〔a——〕。不過，單獨作為一個單字時，就要各別發音做〔ea〕了。

Vater（父），Mutter（母），er（他），der（定冠詞）

23. r 連接於字尾，而其前面的母音不念做〔a〕或是〔a——〕時，這r便要發音做〔a〕。

Bier（啤酒），Ohr（耳），wir（我們）

【關於音標的注意】 la和ra都是念〔ra〕，li和yi也念〔yi〕，但是也要看德語的拼字而有所區別。念l時必須將舌尖抵住上齒齦，而r除了上述22，23者外，舌尖可不抵住任何地方，震動着發音。Land〔lant〕（土地）和Rand〔rant〕（緣）兩字的發音和意義都不同，務要注意。ba〔ba〕和wa〔bua〕的發音都截然不同。〔bu〕是〔fu〕的有聲音。

V 重音

重音都是在最初的拼字的前頭。不過，却有不含重音的前綴（前拼字，例如ver或是ge-等）。

文 法

§ 1. 冠詞與冠詞類

所有一切的名詞，常大寫其第一個字母，並具有男性 (*m.*)、中性 (*n.*)、女性 (*f.*) 中的某一種性。此外，猶有單數 (*sing*) 和複數 (*pl.*) 的區別，且按其在句中的作用有 1 格 (……是)，2 格 (……的)，3 格 (……)，4 格 (表受格) 等格。這些區別，常藉着冠詞表達出來。

§ 2. 定冠詞的變化

	<i>m.</i>	<i>n.</i>	<i>f.</i>	<i>pl. (m, n, f)</i>
1.	der	das	die	die
2.	des	des	der	der
3.	dem	dem	der	den
4.	den	das	die	die

Die Kunst ist lang, das Leben ist kurz.

(藝術是永恒的，人生是短暫的。)

Dort steht das Haus der Lehrerin.

(在那邊有女教師的房屋。)

Das Auto gehört dem Lehrer.

(那部汽車屬於老師的。)

Der Vater liebt die Tochter.

(父親疼愛女兒。)

§ 3. 不定冠詞的變化

	<i>m.</i>	<i>n.</i>	<i>f.</i>
1.	ein	ein	eine
2.	eines	eines	einer
3.	einem	einem	einer
4.	einen	ein	eine

【注】不定冠詞沒有複數。

Er schreibt *einen* Brief.

(他寫一封信。)

Das ist das Leben *eines* Mannes.

(那是所謂男人的人生。)

Ein Mann, ein Wort.

(男子漢一言九鼎。)

§ 4. 定冠詞型變化

和定冠詞作同樣(中性的1, 4格中, 母音被e同化, ie變成e)的變化者, 有如下的代名詞。*dieser* (這), *jener* (那個), *aller* (所有的), *jeder*, *mancher* (許多的), *solcher* (那樣的), *welcher* (哪個)等。

	<i>m.</i>	<i>n.</i>	<i>f.</i>	<i>pl.</i>
1.	<i>dieser</i>	<i>dieses</i>	<i>diese</i>	<i>diese</i>
2.	<i>dieses</i>	<i>dieses</i>	<i>dieser</i>	<i>dieser</i>
3.	<i>diesem</i>	<i>diesem</i>	<i>dieser</i>	<i>diesen</i>
4.	<i>diesen</i>	<i>dieses</i>	<i>diese</i>	<i>diese</i>

§ 5. 不定冠詞型變化

作和定冠詞同樣的變化(不過, *pl.*的字尾便成冠詞型)者, 有*mein*(我的), *dein*(你的), *sein*(他的, 它的), *ihr*(她的, 他們的), *unser*(我們的), *euer*(你們的), *Ihr*(你, 你們的)等所有代名詞, 和否定的不定數詞的*kein* [*kain*]

	<i>m.</i>	<i>n.</i>	<i>f.</i>	<i>pl.</i>
1.	<i>mein*</i>	<i>mein*</i>	<i>meine</i>	<i>meine</i>
2.	<i>meines</i>	<i>meiner</i>	<i>meiner</i>	<i>meiner</i>
3.	<i>meinem</i>	<i>meinem</i>	<i>meiner</i>	<i>meinen</i>
4.	<i>meinen</i>	<i>mein*</i>	<i>meine</i>	<i>meine</i>

【注】1. 不定冠詞型變化的特徵是有*記號的三處欠缺字尾。

2. 定冠詞型的單字，可以用作附加字化（附加於名詞），名詞化（獨立使用），但是不定冠詞的單字却只能用於附加字化。若要把它用作名詞化時，就要使定冠詞型變化。

Dieser Tisch ist groß, *jener* ist klein.

這隻桌子大，那隻桌子小。

Mein Tisch ist groß, *deiner* ist klein.

我的桌子大，你的桌子小。

3. 在 *unser*, *euer* 中若附加含有 *e* 的字尾的時候，便連接弱音 [ə]，但是，其中一個字母往往會隨之消失。 *uns(e)re*, *uns(e)ren*, *unser(e)m* *eu(e)re*, *eu(e)ren*, *euer(e)n*

§ 6. 名詞的變化

女性名詞的單數並不變化。複數三格加 *-n*。各個名詞會發生下列中的任何一種變化。

		強 變 化		弱 變 化		混 合 變 化	
		<i>sing.</i>	<i>pl.</i>	<i>sing.</i>	<i>pl.</i>	<i>sing.</i>	<i>pl.</i>
I	1.	—	(<u>..</u>)	—	—n	—	—n
	2.	—a	(<u>..</u>)	—n	—n	—a	—n
	3.	—	(<u>..</u>)a	—a	—n	—	—n
	4.	—	(<u>..</u>)	—n	—n	—	—n
II	1.	—	(<u>..</u>)e	—	—en	—	—en
	2.	—(e)s	(<u>..</u>)e	—en	—en	—(e)s	—en
	3.	—(e)	(<u>..</u>)en	—en	—en	—(e)	—en
	4.	—	(<u>..</u>)e	—en	—en	—	—en

III	1.	—	—er		
	2.	—(e)s	—er		
	3.	—(e)	—ern		
	4.	—	—er		

強變化I之例 Vater *m.* —s, — (父)

der Vater	die Väter
des Vaters	der Väter
dem Vater	den Vätern
den Vater	die Väter

強變化II之例 Jahr *n.* —(e)s, —e(年)

das Jahr	die Jahre
des Jahr(e)s	der Jahre
dem Jahr(e)	den Jahren
das Jahr	die Jahre

強變化III之例 Haus *n.* —es, —er

das Haus	die Häuser
des Hauses	der Häuser
dem Haus(e)	den Häusern
das Haus	die Häuser

弱變化I之例 Löwe *m.* —n, —n (獅子)

der Löwe	die Löwen
des Löwen	der Löwen
dem Löwen	den Löwen
den Löwen	die Löwen

弱變化II之例 Frau *f.* —en (女)

die Frau	die Frauen
der Frau	der Frauen
der Frau	den Frauen
die Frau	die Frauen

混合變化 I 之例 See *m.* —s, —n (湖)

der See	die Seen
des Sees	der Seen
dem See	den Seen
den See	die Seen

混合變化 II 之例 Strahl *m.* —es, —en (光線)

der Strahl	die Strahlen
des Strahl(e)s	der Strahlen
dem Strahl(e)	den Strahlen
den Strahl	die Strahlen

【注】1. 在2格所以有 (e) s, 乃係爲了便於發音而插入 e 者, 因此, 類此名詞的3格, 往往採取 e 字。

2. 除上列變化以外, 在外來語名詞2格和複數全格都可附加s。

Radio *n.* —s, —s (無線電)

das Radio	die Radios
des Radios	der Radios
dem Radio	den Radios
das Radio	die Radios

§ 7. 專有名詞的變化

人名：在2格加—s。姓名時，只在姓上加—s。字尾以 s, sch, tz, 等齒音結束，及以e告終者都要加—ens。

Goethes Faust (歌德的浮士德)

Friedrich Schillers Werke (佛里德里希·西拉的作品。)

Fritz→Fritzens, Marie→Mariens

附加頭銜的人名：2格如有冠詞類，是指 des Kaisers Napoleon（拿破崙皇帝的），如沒有是 Kaiser Napoleons，但有下列後置頭銜：

1. Friedrich der Große（佛里德里希大王）
2. Friedrichs des Großen
3. Friedrich dem Großen
4. Friedrich den Großen

地名，國名：中性的地名和國名係無冠詞，在二格加-s。以尚音結束者須附加von。

Japans（日本的），Deutschlands（德國語的），von Paris（巴黎的）

§ 8. 形容詞的格變化

形容詞作為述語使用時，字尾亦不變化。

Der Mann ist alt.（那個男人衰老着。）

倘使作為附加語而放在名詞的前面時，須視名詞的性、數、格而變化。

der alte Mann, ein alter Mann, alte Männer（老的男人）

這種變化要視1.該名詞為無冠詞，抑或2.擁有定冠詞（od.定冠詞型），或3.不定冠詞od.（不定冠詞型），成為如下的三種變化系列。

		1. 強變化(無冠詞)			2. 弱變化(定冠詞)			3. 混合變化(不定冠詞)		
		m.	n.	f.	m.	n.	f.	m.	n.	f.
sing.	1.	—er	—es	—e	—e	—e	—e	—er	—es	—e
	2.	—en	—en	—er	—en	—en	—en	—en	—en	—en
	3.	—em	—em	—er	—en	—en	—en	—en	—en	—en
	4.	—en	—es	—e	—en	—e	—e	—en	—es	—e
pl.			—e			—en				
			—er			—en				
			—en			—en				
			—e			—en				

強變化之例：（高級的葡萄酒、冷啤酒、新鮮的牛乳、自由的人們）

	<i>m.</i>	<i>n.</i>	<i>f.</i>	<i>pl.</i>
1.	guter Wein	kaltes Bier	frische Milch	freie Menschen
2.	guten Weins	kalten Biers	frischer Milch	freier Menschen
3.	gutem Wein	kaltem Bier	frischer Milch	freien Menschen
4.	guten Wein	kaltes Bier	frische Milch	freie Menschen

弱變化之例：(那個老人，這小房子，每個美麗的女孩，所有的好孩子們)

	<i>m.</i>	<i>n.</i>
1.	der alte Mann	dieses kleine Haus
2.	des alten Mannes	dieses kleinen Hauses
3.	dem alten Mann	diesem kleinen Haus
4.	den alten Mann	dieses kleine Haus
	<i>f.</i>	<i>p.</i>
1.	jede schöne Frau	alle guten Kinder
2.	jeder schönen Frau	aller guten Kinder
3.	jeder schönen Frau	allen guten Kindern
4.	jede schöne Frau	alle guten Kinder

混合變化之例：(我親愛的伯父，厚的書，我們的小女孩，不是那樣貧窮的國度)

	<i>m.</i>	<i>n.</i>
1.	mein lieber Onkel	ein dickes Buch
2.	meines lieben Onkels	eines dicken Buchs
3.	meinem lieben Onkel	einem dicken Buch
4.	meinen lieben Onkel	ein dickes Buch